



Dreisprachiger Campus: optimierte Rahmenbedingungen für eine gelebte Mehrsprachigkeit

Dr. Helen Weber

Abteilungsleitung Dreisprachiger Campus

helen.weber@uni-saarland.de

Rahmen und Grundidee des Dreisprachigen Campus



Internationaler Rahmen für Studium und Lehre

- 29 internationale Studiengänge, von denen 20 zu einem Doppel-/Mehrfachabschluss führen
- Rund 20% internationale Studierende
- Internationale Kooperationen mit 240 Hochschulen in 28 Ländern
- Koordinatorin der europäischen Hochschulallianz Transform4Europe
- Partner des grenzüberschreitenden Hochschulverbunds Universität der Großregion
- Deutschlandweit führend mit 14% internationalen Mitarbeitenden
- Große Erfolge bei der Einwerbung europäischer Drittmittel
- Universitätsentwicklungsplan sieht weiterführende Internationalisierung auf allen Ebenen vor, auch im Bereich Studium und Lehre

Ausgangsüberlegungen zum Dreisprachigen Campus

- **Problemstellung:**

In diesem internationalen und mehrsprachigen Umfeld begegnen internationale Studierende und Mitarbeitende immer wieder vielfältigen Sprachbarrieren, die den gesamten Uni-Alltag erschweren.

- **Globale Ziele:**

- Rahmenbedingungen für gelebte Mehrsprachigkeit verbessern
- Vorhandene Sprachbarrieren abbauen
- Sprachkompetenzen unter Mitarbeitenden fördern

→ **Willkommenskultur und Austausch verbessern**

- **Maßnahmen:**

- Systematische Übersetzung ins Englische/Französische zur besseren (Studien-)Begleitung internationaler Gäste
- Regelmäßiges Sprachkursangebot (Deutsch, Englisch, Französisch) für Personal
- Bereitstellung eines dreisprachigen Glossars für Universitätspersonal und für Studierende
- Sensibilisierung für sprachliche Bedürfnisse Internationaler

Dreisprachigkeit als
Alleinstellungsmerkmal in
Deutschland

Deutsch:

- Rechtsverbindliche
Landessprache
- Alltags- und
Wissenschaftssprache
- Ziel: Integration der
Internationalen über die
Landessprache

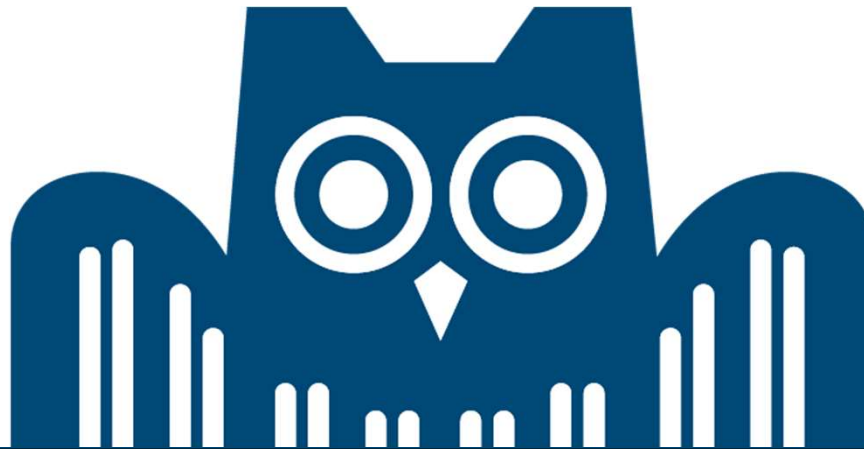
Französisch:

- Landessprache der
Nachbarn
- Profilsprache mit Blick auf
die Frankreichstrategie
- Alleinstellungsmerkmal
- Anwendung, wo relevant

Englisch:

- Globale Wissenschaftssprache
- Alltagssprache / Mittlersprache
im Umgang mit Internationalen
- Gewinnung internationaler
Studierender und
Wissenschaftler/innen
- Services für nicht-
deutschsprachige
Universitätsmitglieder

Rolle des Dreisprachigen Campus im Zusammenhang mehrsprachiger Lehre



Ausgangsbedingungen für erfolgreiche mehrsprachige Studienangebote



Übersetzungsservices – Angebot

- Professionelle **Übersetzungsarbeiten** ins Englische und Französische
 - Dokumente, Formulare etc. in allen Bereichen, die für Internationale von besonderer Relevanz sind
 - Webinhalte der UdS
 - Inhalte des derzeit entstehenden Intranets
 - Zielgruppengerechte, international verständliche Texte für die internationalen Lesenden
- Systematische **Terminologiarbeit und –verwaltung** unter Bereitstellung eines dreisprachigen Glossars
 - Ziel des Aufbaus einer Corporate Language für die Fremdsprachen
- **Beratung** der Verwaltungs- und Fakultätsmitglieder:
 - zu Übersetzungsfragen im Allgemeinen
 - zum Einsatz von Sprachtechnologien wie bspw. DeepL
 - zu Strategien und zur Umsetzung (mehr)sprachlicher Strategien

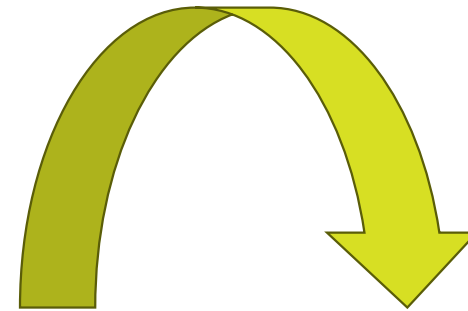
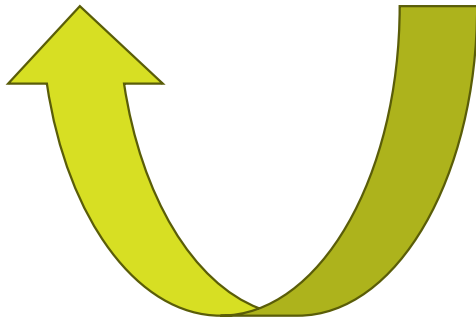
Grenzen des derzeitigen Serviceangebots

- Unter anderem keine Übersetzungen von:
 - Lehr- und Lernmaterialien, Skripten o.Ä.
 - wissenschaftlichen Fragebögen
 - Forschungsanträgen
 - Publikationen
 - Texten, die für Internationale nicht relevant sind
 - Alltagskommunikation der Fachrichtungen wie bspw. Mailings
- Keine Übersetzung in andere Sprachen
 - ! Aber Hilfestellung bei der Findung externer Dienstleistender

Vorgehensweise zur Bedarfsermittlung

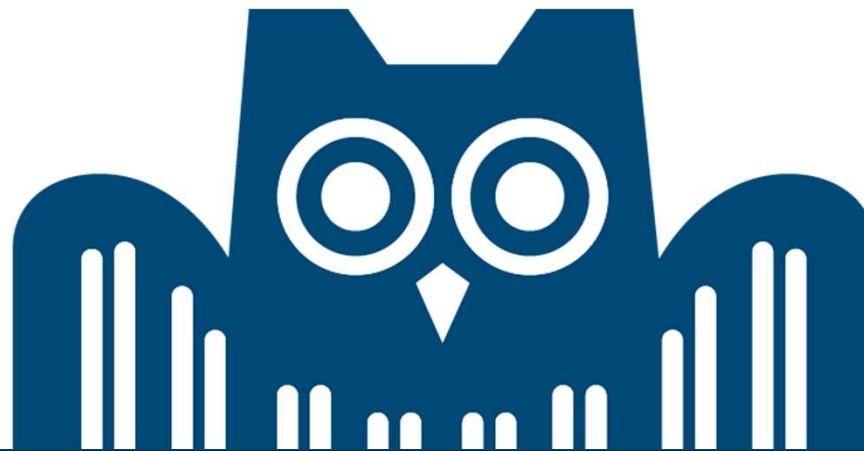
Die Ermittlung von Übersetzungs- und Unterstützungsbedarfen erfolgt grundsätzlich durch

einerseits strategische Analyse anhand
des **Student Life Cycle** und des
Employee Life Cycle → Eigeninitiative



andererseits ausgehend von Hinweisen aus ZV und
Fakultäten, entweder im direkten Austausch
oder über unser Auftragsformular → „auftragsbasiert“,
angeregt durch **Bedarfsmeldungen** der jeweiligen Stellen

Das Dreisprachige Glossar



Dreisprachiges Glossar

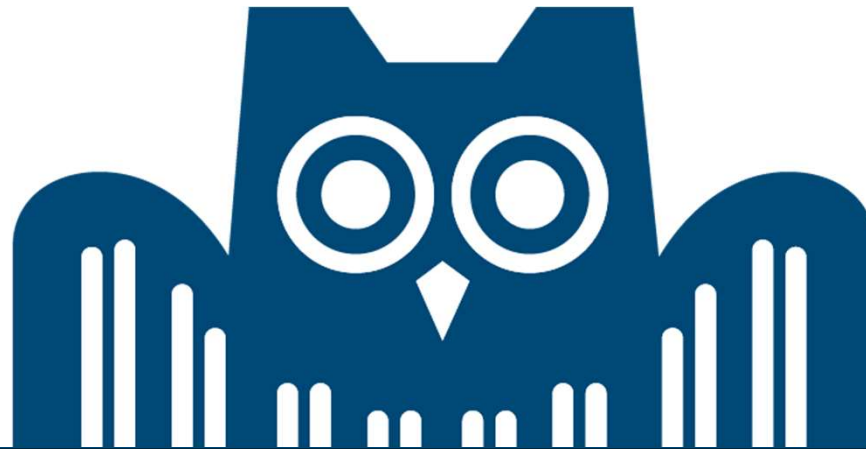
- Ziel: UdS-interne Nutzbarmachung der offiziellen Übersetzungen von Eigennamen, aber auch spezieller Hochschulterminologie mitsamt Definition und Beispielen
- Zielgruppe: Personal und Studierende
- Umsetzung als dreisprachiges Glossar im Intranet
- Erste Testversion seit 30.09.2023, vorerst nur Zugriff für Mitarbeitende, möglichst zeitnah auch für Studierende
- Glossar in ständigem Aufbau und Weiterentwicklung

Auszug aus dem Dreisprachigen Glossar

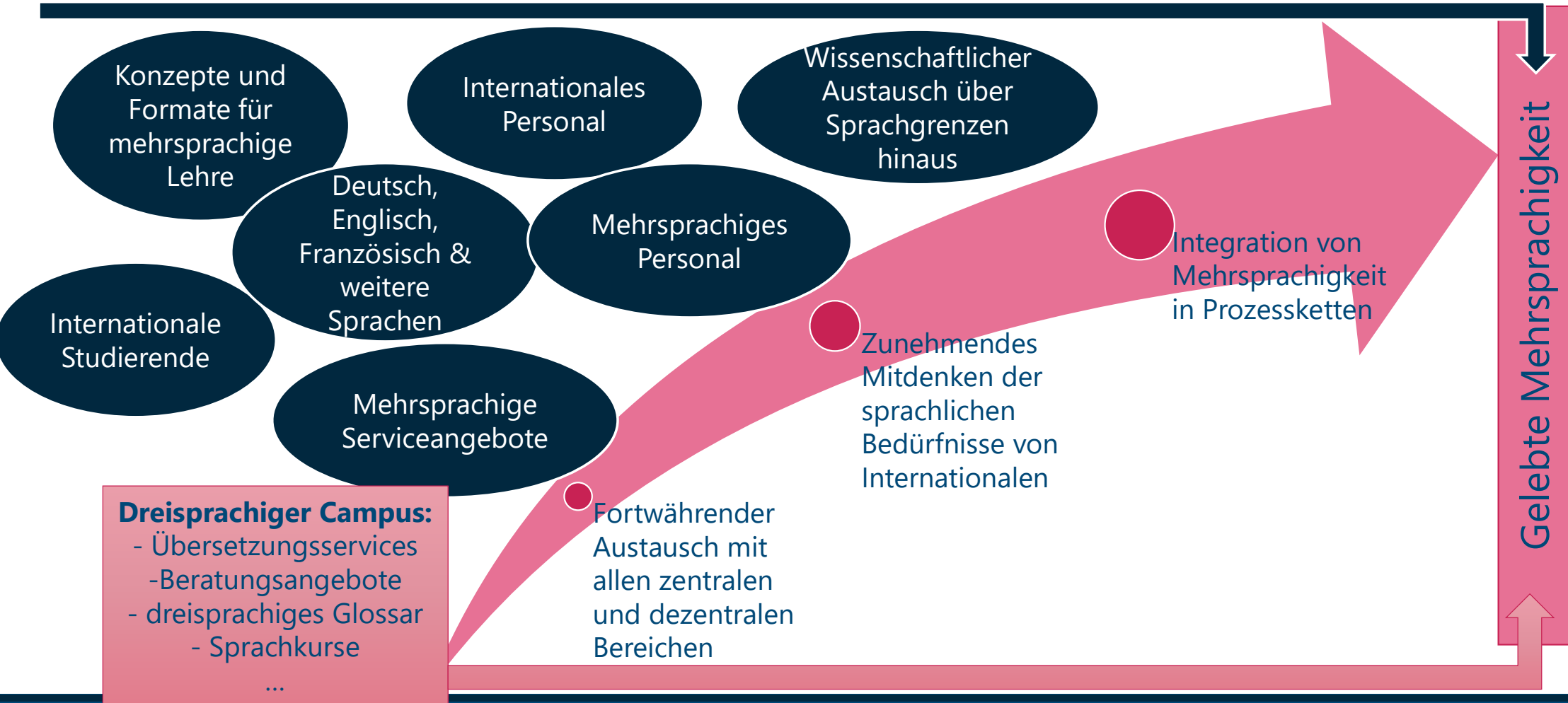
Dreisprachiges Glossar (Service)

	DE	EN	FR
	<i>Nomen, n, Sg.</i> Prüfungsamt	<i>noun, sing.</i> examinations office	<i>nom, m, sing.</i> service des examens
Synonym	Prüfungssekretariat		bureau des examens
Definition	Zuständiger Ansprechpartner in der Universitätsverwaltung für Studierende für die Durchführung und Organisation der Prüfungen	Administrative unit at a university that manages nearly all aspects of student examinations	Service administratif de l'université qui gère tout ce qui a trait aux examens
Beispiel	Mit der Bewerbung erklären sich Bewerber einverstanden, dass das Auswahlgremium ihre Leistungen beim Prüfungsamt erfragen darf.	A student may only take a module assessment or examination if they have formally registered with the examinations office within the relevant registration period.	Vous avez déjà passé tous vos examens, vous attendez vos derniers résultats ou votre diplôme ne vous a pas encore été délivré? Veuillez contacter le service des examens compétent pour savoir si vous pouvez vous désinscrire.

Beitrag des Dreisprachigen Campus zur gelebten Mehrsprachigkeit



Der Weg hin zur gelebten Mehrsprachigkeit





**UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES**

Viele Dank für Ihre Aufmerksamkeit!